

LA SERPIENTE-PETATE

RODRIGO ROMERO MÉNDEZ
Narradora: IRENE GALVÁN MORALES

Introducción

El texto que aquí presento fue narrado por Irene Galván Morales en el otoño de 2005 durante una de mis largas estancias de trabajo de campo en San Pedro y San Pablo Ayutla Mixes, Oaxaca.¹ Fue narrado en mixe, en la variedad de Ayutla, lengua de la rama mixe de la familia mixe-zoque hablada en esta parte del estado de Oaxaca. La transcripción fue hecha por Rodrigo Romero Méndez en colaboración con Adelaida Avelino Galván y Amalia Ramírez Antonio.²

La narración es parte de la tradición oral de Ayutla, por lo que, si bien esta versión corresponde a la forma en que doña Irene Galván la contó, uno puede decir que su autoría no es individual sino comunitaria. En efecto, el tipo de conocimiento que representa una narración tradicional es muy similar a otro tipo de conocimiento comunitario tradicional, pues se transmite de generación en generación y cada individuo le impone alguna característica personal. Sin embargo, sería falso señalar a una u otra persona como autores de tal conocimiento, pues en realidad es el resultado del conocimiento que han aportado muchas personas.

El presente artículo está pensado para un público muy diverso. En principio, podría ser leído por especialistas en lenguas mixe-zoques, lingüistas en general e, idealmente, también por miembros de la comunidad mixe interesados en leer narraciones escritas en mixe. Llegar a un público tan diverso no es una tarea fácil. Por ello, se pretende que el texto tenga varias posibles lecturas, como se explicará a continuación. La primera sección describe informalmente la ubicación del mixe de Ayutla en el contexto de otras lenguas mixes y su estatus como sistema lingüístico

¹ Este texto fue recolectado en el marco del proyecto de campo FTG0029, *Descripción y documentación del mixe de Ayutla*, financiado por el Endangered Languages Documentation Programme. Deseo agradecer profundamente toda la ayuda que he recibido de Yásnaya Elena Aguilar Gil, tanto en mi integración a la comunidad como en la escritura del mixe y en su análisis gramatical.

² La narración fue grabada con soporte digital y después transcrita en Transcriber; el análisis morfológico fue realizado en Toolbox.

independiente; va dirigido a todo público. La siguiente sección, la más técnica de todas, está dirigida fundamentalmente a otros lingüistas. Ahí se analizan las principales características tipológicas del mixe, muchas de las cuales podrán ser observadas en el análisis morfológico del texto. Previo a la narración se explica el formato en que se presenta el texto, de modo que se recomienda a todos los lectores. Por último está la narración, que obviamente es la parte más importante del artículo. Aquí, además de la narración propiamente dicha y su traducción al español y al inglés, se proporciona el análisis morfológico del texto. La narración en mixe y las traducciones son de interés general y el análisis morfológico, de lingüistas.

El mixe de Ayutla en el contexto de otras lenguas mixes

Como se mencionó en la introducción, el mixe de Ayutla es una lengua que pertenece a la rama mixe de la familia mixe-zoque. De acuerdo con la clasificación de Wichmann (1995), el mixe de Ayutla es un dialecto del mixe alto sureño. Otros dialectos de este mixe serían los hablados en los municipios de Tlahuitoltepec, Tamazulapam, Tepuxtepec, Tepantlali y Mixistlán. Si bien es cierto que estos mixes comparten más características entre sí que, digamos, con el mixe de Totontepec (en la región alta) o de San Lucas Camotlán (en la región media), considero que su clasificación como una sola lengua es todavía materia de debate. Existen dos factores para ello. En primer lugar, cada comunidad³ (que no necesariamente corresponde con un municipio, aunque sí en el caso de Ayutla) tiene su propia norma (sea dialectal o de lengua), que no es compartida con otras comunidades, por más que sean sumamente parecidas. En segundo lugar, podríamos considerar que en la zona mixe existe un continuo dialectal, de forma que la división de los dialectos en un número dado de lenguas puede resultar un tanto arbitrario.

³ Con respecto de la región mixe, entiendo por “comunidad” un grupo de personas que viven en una región geográfica definida, que interactúan regularmente (con respecto a educación, comercio, prácticas religiosas, prácticas culturales), que tienen autoridades comunitarias propias, que conforman un entramado de relaciones de parentesco, que tienen una identidad propia y, por lo tanto, se consideran distintas de otra comunidad mixe.

Algunas características relevantes del mixe de Ayutla

Tipológicamente hablando, el mixe de Ayutla es una lengua polisintética con marcación en el núcleo y un sistema de alineamiento inverso. También como otras lenguas de la familia, el verbo presenta cierta complejidad morfológica, lo cual contrasta con otras clases de palabras. En particular, existen diversas posiciones para afijos, incluyendo dos causativos, varios tipos de morfemas locativos y varios morfemas pseudo-aplicativos que, en muchas ocasiones, aumentan la valencia del verbo.⁴ Además, se permiten distintas raíces léxicas en el verbo pues existe serialización nuclear e incorporación nominal (e incluso de no nominales).

Ya que en este breve espacio no es posible dar cuenta ni siquiera someramente de algunas de las características más importantes del mixe, me centraré aquí en tres aspectos que pueden ser de utilidad para quien tenga interés en el análisis lingüístico del mixe: el inventario de fonemas, los prefijos de persona y los sufijos de aspecto-modo en el verbo. Al abordar estos dos últimos temas, será necesario discutir brevemente la dependencia flexiva y el sistema de alineamiento inverso. Para una descripción más extensa de la lengua, véase Romero Méndez (2008a).

El mixe de Ayutla tiene 12 consonantes, como se muestra en el cuadro 1. La grafía usada en el alfabeto mixe aparece entre paréntesis.

Cuadro 1. Consonantes en el mixe de Ayutla

	Bilabial	Alveolar	Retrofleja	Velar	Glotal
Oclusivas	p (p)	t (t)		k (k)	ʔ (ʔ)
Fricativas		s (s)	ʃ (x)		h (j)
Africadas		ts (ts)			
Nasal	m (m)	n (n)			
Aproximantes		j (y)		w (w)	

⁴ Retomo el término pseudo-aplicativos de Suslak (2005), para diferenciarlo de aplicativos más canónicos, como aquellos encontrados en lenguas Bantú (Alsina y Mchombo, 1990; Alsina y Mchombo, 1993; Dryer, 1983). Para estos morfemas en otra lengua de la rama mixe, véase Zavala, 2000 y 2002.

Como puede observarse, hay cuatro consonantes oclusivas, tres fricativas y una africada. La oclusiva glotal, sin embargo, se comporta muy distinto de las otras consonantes pues nada más aparece en ataque, nunca en coda, y no participa de otros procesos fonológicos. En cuanto a las fricativas, la alveolar es un sonido marginal en la lengua. La retrofleja /ʃ/ evolucionó históricamente de /s/, pero este último sonido se encuentra en unos pocos morfemas, algunos de los cuales pueden ser altamente productivos. Al igual que en otras lenguas de la familia, no existe contraste entre consonantes sordas y sonoras, aunque todas las obstruyentes tienen un alófono sonoro (excepto por las glotales). Todas las consonantes, además, tienen un alófono débil (o lenis) cuando es precedido por una vocal larga, sea plena o glotalizada, como se explica abajo.

Uno de los procesos fonológicos más perceptibles es la palatalización de todas las consonantes ante una aproximante palatal /j/. En muchas palabras, esto se manifiesta fonéticamente como articulación secundaria, con o sin la presencia de una transición palatal. En otras consonantes, particularmente en las bilabiales y en la oclusiva glotal, no hay articulación secundaria sino simplemente una transición palatal.

En cuanto a las vocales, el mixe de Ayutla cuenta con siete timbres básicos, organizados fonológicamente como se presenta en el cuadro 2. Ahí, además de la altura, uno de los parámetros importantes es si la vocal es anterior o no, y no tanto si es anterior, central y posterior. Eso se ve en que en algunos procesos fonológicos tanto /i/ como /u/ se comportan de forma similar, incluso si la realización de /i/ es fundamentalmente central.

Por otra parte, sin embargo, existe un proceso, quizá de tipo diacrónico, de neutralización de /a/ y /i/ en que ambas parecerían funcionar como centrales.

Cuadro 2. Los siete timbres en el mixe de Ayutla.

	Anterior	No anterior
Alto	i (i)	i (ë) u (u)
Medio	e (e)	ɤ (o)
Bajo	a (a)	ʌ (ä)

Además de tener un contraste entre siete timbres vocálicos, el mixe de Ayutla (al igual que otras lenguas mixes) presenta núcleos silábicos complejos con una glotalización o con una aspiración (los cuales fonológicamente corresponden con /ʔ/ y /h/).

Sumado a esto, la longitud vocálica es otro factor por considerar, de forma que las vocales pueden ser cortas o largas. Con estos parámetros en juego, existen siete tipos de núcleos, a saber: corto (1a), corto glotalizado (1b), corto aspirado (1c), largo (1d), rearticulado (1e), largo aspirado (1f) y aspirado rearticulado (1g).

- | | | | |
|-------|--|--------------|--------------------|
| 1. a) | /pɣʂ/ | <i>pox</i> | 'guayaba' |
| b) | /hĩ ^ʔ kʂ/ | <i>jě'kx</i> | 'come (vegetales)! |
| c) | /pu ^h ʂ/ | <i>pux</i> | 'hierro' |
| d) | /hɣ:n/ | <i>joon</i> | 'pájaro' |
| e) | /pa ^ʔ an/ | <i>pa'an</i> | 'nido' |
| f) | /ni: ^h / | <i>něej</i> | 'agua' |
| g) | /ʔʌ ^ʔ ʌ ^h t / ⁵ | <i>ä'äj</i> | 'piojo' |

Uno de los fenómenos más notables en las vocales es la metafonía en presencia de una aproximante palatal. Así pues, todas las vocales anteriores se realizan con un grado más cerrado de apertura y las no anteriores se anteriorizan, como se ejemplifica en (2). Este proceso ha operado de forma histórica como un cambio en el lugar de articulación y en el estado actual del mixe de Ayutla quizá podría describirse como un proceso de recategorización más que de neutralización de vocales.

- | | | | | |
|-------|-----|-------------------------------------|----------|--------------------------|
| 2. a) | /u/ | /t + tun-j/
3A-hacer-DEP | [tɪnj] | '(él/ella) hace/trabaja' |
| b) | /e/ | /t + ʔeʂ-j/
3A-ver-DEP | [θʔiŋ] | '(él/ella) ve' |
| c) | /i/ | /j + kin + j/
3S-caerse-DEP | [kjiŋj] | 'se caen' |
| d) | /ɣ/ | /t + tɣn + j/
3A-tocar-DEP | [teŋj] | 'lo tocan' |
| e) | /a/ | /t + han + j/
3A-arrancar-DEP | [θheŋj] | 'lo arranca' |
| f) | /ʌ/ | /t + hʌt + j/
3A-saber.hacer-DEP | [θhat'j] | 'sabe (cómo hacerlo)' |

⁵ Quizá uno de los problemas de la ortografía mixe es que los elementos laríngicos /ʔ/ y /h/ en los núcleos complejos se representan igual que las dos consonantes laríngicas. En otras palabras, la grafía <'> puede representar tanto a la consonante oclusiva glotal /ʔ/ como a una glotalización en un núcleo silábico /N^ʔ/ o /N^ʔV/, donde V representa cualquier vocal. De igual forma, <j> puede representar tanto a la consonante fricativa glotal /h/ como a una aspiración en un núcleo silábico /N^h/, /N:^h/ o /N^ʔV^h/.

En cuanto a la morfología verbal, lo más importante de entender es quizá la morfología flexiva, que incluye los prefijos de persona y los sufijos de aspecto modo. Antes de tratar esto, sin embargo, es necesario hablar de la dependencia flexiva en mixe, pues ésta se refleja justamente en la existencia de dos paradigmas flexivos para cada una de estas dos categorías.

En las lenguas de la familia existen dos clases de conjugación, a una la llamaremos independiente y a la otra, dependiente. Empecemos por indicar los contextos en los que se usa la conjugación dependiente. Ésta aparece cuando existe un elemento no argumental antes del verbo, por ejemplo, una partícula temporal o aspectual, un adverbio locativo o un constituyente no argumental. Por el contrario, la conjugación es independiente cuando no existe ninguno de estos elementos en el verbo. Este contraste se presenta en (3).

3. a) Independiente

Karlos yäjks kyaapy
 Karlos yäjks y-kay-yp
 Carlos memelas 3A-comer-INDEP;TR
Carlos come memelas.

b) Dependiente

Xem Karlos yäjks tkay
 xem Karlos yäjks t-kay-y
 DEIC.M Carlos memelas 3A-comer-DEP
Carlos come memelas ahí.

Nótese que la dependencia flexiva del mixe no tiene nada que ver con la noción de dependencia estructural (véase, por ejemplo, Cristofaro, 2003), pues el verbo de una oración matriz puede estar conjugado como dependiente, como en (4a), en tanto que el verbo de una oración subordinada puede estar conjugado como independiente, como en (4b).

4. a) Tu'uk neky ojts tjä'äy.

tu'uk neky ojts t-jä'äy-y
 uno papel PRET 3A-escribir-DEP
Él escribió una carta.

b) Ka'ts najäw pen mem-p Pedro.

Ka't=ëjts n-najäw **pen** mem-p Pedro
 NEG=1SG 1A-saber[INC.DEP] si [3S]venir-INDEP Pedro
No sé si Pedro viene.

Después de abordar la dependencia flexiva, es posible presentar los paradigmas de persona y aspecto modo. En el mixe, únicamente puede marcarse un participante en el verbo. En el caso de un verbo intransitivo, se marca al único participante (S). En verbos monotransitivos o bitransitivos es necesario escoger entre el sujeto transitivo (A) y el objeto (O). Los prefijos de persona aparecen en el cuadro 3.

Cuadro 3. Prefijos personales

Persona	Intransitivo	Transitivo			
		S marcado	A marcado (directo)		O marcado (inverso)
Flexión independiente					
1	∅-	n-	1>2, 1>3	x-	2>1, 3>1
2	m-	m-	2>3	m-	3>2
3	∅-	y-	3>3'	∅-	3'>3
Flexión dependiente					
1	n-	n-	1>2, 1>3	x-	2>1, 3>1
2	m-	x-	2>3	m-	3>2
3	y-	t-	3>3'	y-	3'>3

La elección entre A y O en una oración transitiva depende de si el alineamiento es directo, en cuyo caso se marca A, o inverso, en cuyo caso se marca O. Como puede observarse, el sistema de prefijos personales interactúa con el sistema de alineamiento inverso. Existe alineación directa si A es el participante más alto en la escala de animalidad que se presenta en (5). Por el contrario, la alineación será inversa si O es el participante más alto en dicha escala.

5. 1^a persona > 2^a persona > 3^a persona
 humano > animado > inanimado
 más topical > menos topical

Así pues, en (6a) un humano está actuando sobre un animado, de forma que A es más alto en la escala de animacidad que O y la alineación es directa. Por el contrario, en (6b) el perro está viendo al humano, por lo que O es más alto que A en la escala de animacidad y la alineación es inversa.

6. a) Alineación directa
 M'ixypy mejts yë' uk.
 m-ex-yp mejts yë'ë uk
 2A-ver-INDEP;TR 2SG DEM.M perro
Tú estás viendo al perro. (tomado de Romero, en prensa)

- b) Alineación inversa
 M'exëp mejts yë' uk.
 m-ex-ë'-p mejts yë'ë uk
 2O-ver-INV-INDEP 2SG DEM.M perro
El perro te está viendo. (tomado de Romero, en prensa)

Debe hacerse notar que en (6b), que tiene marcación inversa, ésta es expresada por medio del prefijo personal, como se había venido discutiendo, pero también por medio del sufijo -ë, que especialmente marca la alineación inversa. Sin embargo, en algunos casos la inversión nada más es marcada por medio del prefijo personal sin que exista un sufijo inverso. Esto sucede con algunos sufijos de aspecto-modo, como el dependiente singular, y cuando O es una primera persona, independientemente del aspecto-modo en que se encuentre el verbo, como se ejemplifica en (7).

7. Ojts yë täjk xwepy.
 ojts yë'ë täjk x-wop-y
 PRET DEM.M topil 1O-apalea-DEP
El topil me pegó (con un palo).

La discusión anterior nos lleva de forma natural a la marcación de aspecto-modo en el verbo. Los sufijos de aspecto-modo se presentan en el cuadro 4. Como se

mencionó anteriormente, la dependencia flexiva es un factor que también afecta la marcación de aspecto-modo.

Cuadro 4. Marcación de aspecto-modo

Dependencia \ Aspecto-modo	Independiente	Dependiente
Neutral	-p (intransitivo) -yp (transitivo)	-y (singular) -t (plural)
Completivo	√-∅	√-(y)
Irrealis	-p	-t

Según puede verse, existe un contraste entre aspecto-modo neutral, completivo e irrealis. En modo neutral independiente, además, existe una marcación diferente para verbos transitivos e intransitivos. El modo-aspecto neutral, como su nombre lo indica, es neutral con respecto a distinciones de aspecto de punto de vista (Smith, 1991), y es el mismo aspecto-modo que en otras lenguas mixe-zoques es llamado incompletivo.⁶ El aspecto completivo tiene un aspecto de punto de vista perfectivo. Resulta peculiar, sin embargo, porque no está marcado propiamente por un sufijo, sino por un cambio en la última sílaba del radical, lo cual es indicado como √ en el cuadro 4. Finalmente tenemos el modo irrealis. Como se advierte, los sufijos de neutral independiente y el irrealis independiente son formalmente idénticos, pero se diferencia en que ambos desencadenan una apofonía distinta en la última sílaba del radical (Romero, 2008b).

La presentación del texto

La narración se presenta en el siguiente formato: el texto en mixe en la primera línea, el análisis en morfemas en la segunda, la glosa de los morfemas en la tercera, la traducción libre en español, en la cuarta, y la traducción libre al inglés en la quinta línea, lo cual puede observarse en el siguiente ejemplo (8).

⁶ Para el análisis semántico de los aspectos neutral y completivo véase Romero (2008a).

8. Ta ojtsa' taknëjxkn jajp nëetpy.

taa	ojts=ja'a	t-ak-nëjxk-n	jajp	nëëj-ot-py
DEIC.M	PRET=DEM.D	3A-CAUS-ir-PERF;DEP	DEIC.D	agua-DENTRO-LOC

Entonces se la llevó al agua.

Then it took it into the water. 1873.

En la primera línea aparece el texto en mixe, tal cual fue relatado por la señora. La única edición que se realizó fue la eliminación de falsos inicios si estos no constituían una palabra completa. Por el contrario, todas las demás formas de vacilación se conservaron. Otro de los cambios realizados con respecto de la forma oral del texto fue la normalización de algunas variaciones al escribirlo en el alfabeto mixe. Sin embargo, la normalización nada más fue con respecto de algunos cambios no sistemáticos en la pronunciación. Por ejemplo, en algunos casos la narradora pronunció /ë/ por /u/, de modo que en el texto nada más se presenta la última forma. Cuando los cambios fueron sistemáticos, se usó la forma en que lo pronunciaba la narradora, ya que dichos cambios no deberían ser considerados errores de habla sino más bien variaciones dialectales. Así pues, como en este caso el afán no es favorecer una variedad dialectal sobre la otra, es preferible conservar el habla propia de cada persona.

La segunda línea contiene el análisis morfológico de las oraciones. En la tercera línea se presentan las glosas de los morfemas. Al leer las glosas, debe tenerse en cuenta que éstas simplemente proveen una etiqueta para identificar *grosso modo* el significado del morfema, pero éstas no proveen realmente el significado de cada morfema, en estricto sentido. Esto se debe en parte a que no hay espacio para escribir una glosa que reflejara un análisis semántico más detallado. Dicho análisis forma parte de otro tipo de trabajo, que se vería reflejado más bien en un diccionario. Además, las glosas presentadas siguen en gran medida las Reglas de glosado de Leipzig,⁷ al menos en cuanto a la “sintaxis” se refiere, pero no necesariamente siguen las abreviaturas allí sugeridas. La lista completa de abreviaturas se puede consultar al final de este artículo.⁸

⁷ La versión en inglés de estas reglas puede consultarse en la siguiente dirección electrónica: <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.

⁸ En muchos casos, el nivel máximo de descomposición morfológica no es relevante, de tal forma que se usa <+> para indicar que existe un límite formal a nivel morfológico que no se ha analizado.

LA SERPIENTE-PETATE

1. Pës siemprëm te'n ity teetymä'äy myatyä'äkt te'n.
 pës siempre=ëm jëte'n ijty teetymä'äy y-matyä'äk-t jëte'n
 DISC siempre=EXPECT anteriormente IMPF abuelo 3S-contar-DEP,PL M.DEM
Pues mi abuelito siempre platicaba así (i.e. lo que sigue).
 My grandpa used to tell this (i.e. the following tale).
2. Ja' teetymä'äy ti ijty myatyä'äkt kuk... ku ka't ëëts... ti ijty posetpy ëëts nnëkont.
Había un pozo.
 ja'a teetymä'äy ti ijty y-matyä'äk-t ku=ëk ku ka't ëëts
 DEM.D abuelo IMPF 3S-contar-PL,DEP CMLM=RUMOR CMLM NEG 1PL.EX
 ti ijty pos-ot-py ëëts n-nëej-kon-t
 IMPF pozo-DENTRO-LOC 1PL.EX 1A-agua-llevar-PL,DEP
El abuelo platicaba que... que nosotros no... trajéramos agua del pozo. Había un pozo.
 Grandpa used to tell that... that we should not... carry water from the well. There was a well. 1816
3. Ës jajpa' nëej jyakkeny.
 jëts jajp=ja'a nëej y-ja-ak-kon-y
 y DEIC.D=DEM.D agua 3S-PREF⁹-CAUS-carry-DEP
Y abí se iba a traer agua.
 And (people) used to carry water from there. 1818
4. Ejtp ëëts nnëkont jajp.
 ejtp ëëts n-në-kon-t jajp
 siempre 1PL.EX 1A-SOBRE-llevar-PL,DEP DEIC.D
Nosotros siempre la traíamos de abí.
 We always carried it from there. 1820

⁹ Hay dos prefijos, *ja-* y *uk-* cuya semántica está relacionada con algún efecto discursivo (o quizá expectativas) que no he podido identificar cabalmente. Por el momento, glosó ambos como PREF.

5. Ta teetymyä'äy y'anä'äny "ka't jajp n'extët, ka't mkëyättët *porque* jajp to'oky te'n, käjts to'oky te'n, käjtsëka".

taa teetymyä'äy y-anä'än-y ka't jajp n-ex-të-t
DEIC.D abuelo 3S-decir-DEP NEG DEIC.D 1A-ver-PL-IRR;DEP

ka't m-këyät-të-t porque jajp to'oky jëte'n käjts
NEG 2S-jugar-PL-IRR;DEP porque DEIC.D petate M.DEM blanco.y.netro

to'oky jëte'n käjts=ëk=ja'a
petate M.DEM blanco.y.negro=RUMOR=DEM.D

Y el abuelito dijo "abí no vayan abí no jueguen porque abí hay petate de blanco y negro, un petate en blanco y negro".

Grandpa said, "do not look around there, do not play there because there is a petate that is black and white; a black and white petate". 1826

6. "Kuk jajp mpujtë'ëjkt tsä'änyëk nojtya', mëj tena'".

ku=ëk jajp m-put-ë'ëk-t tsä'äny=ëk nojty=ja'a
cuando=RUMOR DEIC.D 2S-brincar-subir-IRR;DEP serpiente=RUMOR IMPF=DEM.D

mëj jëte'n=ja'a
grande M.DEM=DEM.D

"Si brincas abí, hay una serpiente, grande está".

"If you jump there, there is a snake, it is big". 1828

7. Ku yë' ta y'anä'äny, "pës ka't jajp mkëyättët", te'n y'anä'äny.

ku yë'ë taa y-anä'än-y pës ka't jajp m-këyät-të-t
cuando DEM.M DEIC.M 3S-decir-DEP DISC NEG DEIC.D 2S-jugar-PL-IRR;DEP

jëte'n y-anä'än-y
M.DEM 3S-decir-DEP

Cuando dijo así, "pues no jueguen allá", así dijo.

When he said, "do not play there", he said. 1831

8. "Ka't jajp mkyättët, ka't nëej... mnëkä'tspattët, ka't te xtu'ntët". Te'na' teetymyä'äy y'anä'äny.

ka't jajp m-këyät-të-t ka't nëej m-nëej-kä'äts-pat-të-t ka't te
NEG DEIC.D 2S-jugar-PL-IRR;DEP NEG agua 2S-agua-lanzar-subir-PL-IRR;DEP NEG NEG

x-tun-të-t jëte'n=ja'a teetymyä'äy y-anä'än-y
 2A-hacer-PL-IRR;DEP M.DEM=DEM.D abuelo 3S-decir-DEP

"No jueguen allá, no avienten (piedras) dentro del agua, no le hagan nada".
 Así dijo el abuelo.

"Do not play there, do not throw (stones) into the water, do not do anything",
 grandpa said. 1835

9. "Pës ja' ëëts ntsë'ëkinyaxpy, ja käts ja'a, käts tsä'äny", kua teetymyä'äy te'n myatya'aky.

pës ja'a ëëts n-tsë'ëk-ë-näx-yp ja'a käjts
 DISC DEM.D 1PL.EX 1s-asustarse-INC-pasar-INDEP;TR DEM.D blanco.y.negro

ja'a käjts tsä'äny ku=ja'a teetymyä'äy jëte'n y-matyä'äk-y
 DEM.D blanco.y.negro serpiente cuando=DEM.D abuelo M.DEM 3s-contar-DEP

"Pues a ese le tenemos mucho miedo, a la pinta, a la serpiente pinta", cuando así platicó el abuelo.

"We were very afraid of the black and white one, the black and white snake", when grandpa told that. 1840

10. Ps kantee ëëts nkanëkä'tspatt...

pës kantee ëëts n-ka-nëëj-kä'äts-pat-t
 DISC nunca 1PL.EX 1S-NEG-agua-aventar-subir-PL;DEP

Pues nosotros nunca aventamos (piedras)...

We never threw (stones) in the water... 1843

11. Mëja' pos ity, mëja' tãnk jëte'n, mëja' tãnk jëte'n, mëj.

mëj=ja'a pos ijty mëj=ja'a tãnk jëte'n mëj=ja'a
 grande=DEM.D pozo IMPF grande=DEM.D pozo M.DEM grande=DEM.D

tãnk jëte'n mëj
 pozo M.DEM grande

Era grande el pozo, era grande el tanque, ¿verdad?, era grande el tanque, ¿verdad?, grande.

The well was big, the well was big, wasn't it? The well was big, wasn't it? (It was) big. 1847

12. Pës ka't ëëts jajp nnëkä'tspatt taa' . . .
 pës ka't ëëts jajp n-nëej-kä'äts-pat-t taa=ja'a
 DISC NEG 1PLEX DIEC.D 1A-agua-aventar-subir-PL;DEP DEIC.D=DEM.D
Pues nosotros no aventamos (piedras) al agua.
 We never threw them (stones) into the water. 1849
13. Pës ta te'na' jä'äy te'n te'nëk ojts jyaty, te'na' teetymyä'äy myatya'aky, pues.
 pës taa jëte'n=ja'a jä'äy jëte'n jëte'n=ëk ojts y-jät-y
 DISC DEIC.M M.DEM=DEM.D persona M.DEM M.DEM=RUMOR PRET 3S-suceder-DEP

 jëte'n=ja'a teetymyä'äy y-mëtyä'äk-y pues
 M.DEM=DEM.D abuelo 3S-platicar-DEP DISC
Pues entonces así le pasó a esa persona, así contó el abuelo, pues
 That happened to that person, grandpa told. 1853
14. Tak jëte'n ojtsa' jä'äy te'na y'u'unku'nk, nëmajtskëka', tu'uk kiixyu'nk, tu'uk mixyu'nk.
 taa=ëk jëte'n ojts=ja'a jä'äy jëte'n=ja'a y-u'unk-u'nk
 DEIC.M=RUMOR M.DEM PRET=DEM.D persona M.DEM=DEM.D 3POS-niño-DIM

 në-majtsk=ëk=ja'a tu'uk kiixyu'nk tu'uk mixyu'nk
 ANIM-dos=RUMOR=DEM.D uno niño-DIM uno niño-DIM
Entonces dicen que esa persona tenía dos hijos, una niña y un niño.
 It's said that that person had two children, one girl and one boy. 1858
15. Tenëka' . . . y'anä'äk t'anëjm, ka'tëka' myëtootëk.
 jëte'n=ëk=ja'a y-anä'äk t-a+nëjm ka't=ëk=ja'a
 M.DEM=RUMOR=DEM.D 3POS-joven 3A-decir[DEP] NEG=RUMOR=DEM.D

 y-mëtoo-t=ëk
 3S-escuchar-DEP.PL=RUMOR
Así le dijo a sus hijos, no obedecieron.
 He told it that way (*i.e.* not to go looking for the petate) to his children, they did not listen. 1860
16. Ës taak ojtsa' to'oky jajp t'expäätt, te'nëka', akxonëk jajp pyujti'iky, pyujti'iky, pyujti'iky jajp.
 jëts taa=ëk ojts=ja'a to'oky jajp t-ex-päät-t
 y DEIC.M=RUMOR PRET=DEM.D petate DEIC.D 3A-ver-buscar-PL;DEP

jëte'n=ëk=ja'a akxon=ëk jajp y-put-ë'ëk-y
 M.DEM=RUMOR=DEM.D intens=RUMOR DEIC.M 3s-saltar-subir-DEP

y-put-ë'ëk-y y-put-ë'ëk-y jajp
 3s-saltar-subir-DEP 3s-saltar-subir-DEP DEIC.D

Y entonces divisaron el petate, dicen que brincaban mucho, brincaba, brincaban allá

And then they found the petate, and they jumped, jumped, jumped a lot. 1865

17. Jajp, to'okykixpy

tajp to'oky-këx-py
 DEIC.M petate-SUPERFICIE-LOC

Abí sobre el petate.

There, on the petate. 1867

18. Ja' anä'äjik.

ja'a anä'äjik
 DEM.D muchachos

Los muchachos.

Those young people. 1868

19. Pës tu'uk ojtsa', ja' kiixyu'nk yakapejtn ojts.

pës tu'uk ojts=ja'a ja'a kiixy-u'nk y-ak-a-pet-n ojts
 DISC uno PRET=DEM.D DEM.D niña-DIM 3S-CAUS-DENTRO-enrollarse-PERF;DEP PRET

Pues una, la niña, la envolvieron. (i.e. la envolvieron con el petate)

Then one, the girl, (the *petate*) was rolled around her. 1871

20. Ta ojtsa' taknëjkxn jajp nëetpy.

taa ojts=ja'a t-ak-nëjkx-n jajp nëëj-ot-py
 DEIC.M PRET=DEM.D 3A-CAUS-ir-PERF;DEP DEIC.D agua-DENTRO-LOC

Entonces se la llevó al agua.

Then it took her into the water. 1873

21. Ètsa' t'apejtmujknët.

jëts=ja'a t-a-pet-muk-në-t
 y=DEM.D 3A-DENTRO-enrollarse-estar.junto-PERF-PL;DEP

Y la envolvió toda.

And it rolled all around her. 1876

22. Pës jatukoojk ku ojtsa' kiixy, ku kyixyë'to'oxyäjtñ ojts.
 pës jatukoojk ku ojts=ja'a kiixy ku y-kixyë'to'oxy-ät-n ojts
 DISC entonces cuando PRET=DEM.D niña cuando 3S-muchacha-VRBLZ-PERF;DEP PRET
Pues entonces cuando la niña, cuando era ya señorita.
 Then (the time went by), and when the girl, when she had become a young lady.
 1879
23. Pës ojtsa' y'u'unk kanaxy tjatimyëxtä'äty, nimääka' tkakpätn ja' y'u'unk.
 pës ojts=ja'a y-u'unk kaa-näx+y t-ja-timy-extä'äy-t
 DISC PRET=DEM.D 3POS-hijo mucho-INTENS 3A-PREF- apenas-buscar-PL;DEP

 ni-mää=ëk=ja'a t-ka-uk-päät-n ja'a y-u'unk
 NEG-donde=RUMOR=DEM.D 3A-NEG-PREF-encontrar-PERF;DEP DEM.D 3POS-hijo
Pues buscaron mucho a su hija, (dicen que) por ningún lado la encontraron.
 Then they looked a lot for their child, she was to be found nowhere. 1882
24. Jekyëk ojts t'extä'äyyëk.
 jeky=ëk ojts t-extä'äy-y=ëk
 mucho.tiempo=RUMOR PRET 3A-buscar-DEP=RUMOR
Mucho tiempo buscaron.
 They looked for her a long time. 1885
25. Pës taka' jatukoojk ja'... ja' tat ja' nan y'anä'äny, tääka y'u'unk nojty kyixyëto'oxy,
 të nojtya... mëjn ja'a, *pues*.
 pës taa=ëk=ja'a jatukoojk ja'a ja'a tät ja'a nän
 DISC DEIC.M=RUMOR=DEM.D entonces DEM.D DEM.D hombre DEM.D mujer

 y-anä'än-y të=ëk=ja'a y-u'unk nojty y-kixyë'to'oxy të
 3S-decir-DEP ANT=RUMOR=DEM.D 3POS-hijo IMPF 3POS-señorita ANT

 nojty=ja'a mëj-n ja'a pues
 IMPF=DEM.D grande-PERF;DEP DEM.D DISC
Entonces, el señor, la señora, dicen, su hija ya era señorita, ya era grande pues.
 And then, the child of the man and the woman, it is said, was already a young woman,
 she was grown up. 1892
26. Taka' y'anä'äny, ps tak ojtsa jyä'äty ja' nyëëx.
 taa=ëk=ja'a y-anä'än-y pës taa=ëk ojts=ja'a
 DEIC.M=RUMOR=DEM.D 3S-decir-DEP DISC DEIC.M=RUMOR PRET=DEM.D

y-jä'ät-y ja'a y-nëëx
 3s-llegar-DEP DEM.D 3POS-hija
Dicen que dijo, pues entonces llegó su hija.
 Then he said (that) their daughter arrived. 1896

27. Ja' nyëëx ojts jyä'äty ojts.

ja'a y-nëëx ojts y-jä'ät-y ojts
 DEM.D 3POS-hija PRET 3s-llegar-DEP PRET
Su hija llegó.
 Their daughter arrived. 1898

28. Tak yani'mxyëk.

taa=ëk y-a+në'mx-y=ëk
 DEIC.M=RUMOR 3s-decir-DEP=RUMOR
Entonces le dijo.
 Then she told them. 1900

29. Jajpëka' kaajit'u'nk tu'uk mutsyk jëte'n tkonëk.

jajp=ëk=ja'a kajit-u'nk tu'uk mutsk jëte'n t-kon=ëk
 DEIC.D=RUMOR=DEM.D caja.DIM-DIM uno pequeño M.DEM 3A-llevar[DEP]=RUMOR
Ella tenía una cajita, una pequeña.
 She had a little box, a little one. 1902

30. Tak y'anä'än.

taa=ëk y-anä'än
 DEIC.M=RUMOR 3s-decir[DEP]
Eso (ya) dijo.
 It's said. 1903

31. "Tsyäät njä'äty mamá". Nëmëk y'anä'äny. "Ab bueno". Te'nëk y'anä'äny.

tsyäa=ëjts n-jä'ät-y mamá nëm=ëk y-anä'än-y
 DEIC.P=1SG 1s-llegar-DEP mamá decir=RUMOR 3s-decir-DEP

ah bueno jëte'n=ëk y-anä'än-y
 ah bueno M.DEM=RUMOR 3s-decir-DEP
"Ya llegué mamá", dijo; "está bien", dijo (la mamá).
 "I arrived, mom", she said; "ah, okay", she said. 1907

32. “Oy te’n”. Nëmëk.
 ey jëte’n nëm=ëk
 bueno M.DEM decir=RUMOR
 “*Qué bueno*”, dijo.
 “That’s good”, they said. 1908
33. “¿Mä mejts mtsoony?”, te’nëk y’anä’ány.
 mä mejts m-tsoon-y jëte’n=ëk y-anä’än-y
 dónde 2SG 2s-irse-DEP M.DEM=RUMOR 3s-decir-DEP
 “*¿De dónde vienes?*”, así dijo.
 “Where do you come from?”, they said. 1910
34. “Pës jajp ësjs ntsëën”, te’nëk y’anä’ány. “Äh”, nëmëk.
 pës jajp ësjs n-tsëën jëte’n=ëk y-anä’än-y äh nëm=ëk
 DISC DEIC.D 1SG 1s-sentarse[INC.DEF] M.DEM=RUMOR 3s-decir-DEP ah decir=RUMOR
 “*Pues allá vivo*”, así dijo. “*Ah*”, dijo.
 “I live there”, so she said. “Ah”, they said. 1914
35. Pës ka’tëka’ nyän... kum ka’ta’ te’n tukjä’än tam jëkeexy y’u’unkë’n.
 pës ka’t=ëk=ja’a y-nän komo ka’t=ja’a jëte’n
 DISC NEG=RUMOR=DEM.D 3POS-mujer como NEG=DEM.D M.DEM

 t-uk-jäw-ë-n tam jëkeexy y-u’unk=ë’n
 3A-PREF-sentir-INC-PERF;DEP como HIPO 3POS-hijo=ADJNT
 “*Pues la señora no... como que ya no sentía que fuera su hija*.”
 The lady did not... she doesn’t feel as if she were her child. 1918
36. “Pës ka’ta’ te’n”, taak y’ani’mxy.
 pës ka’t=ja’a jëte’n taa=ëk y-a+në’mx-y
 DISC NEG=DEM.D M.DEM DEIC.M=RUMOR 3s-decir-DEP
 “*Pues así no es*”, entonces le dijo.
 “And, it’s not like that”, she said. 1920
37. “Nijxys mwet tëspujy, ¿jajp mwet mejtsa?”, te’nëk y’anä’ány.
 nëjlx-y=ëjts m-wet t-ës-puj-y jajp m-wet mejts=a
 ir-DEP=1SG 2POS-ropa 3A-MCP-lavar-DEP=INT DEIC.D 2POS-ropa 2SG=INT

jëte'n=ëk y-anä''än-y
M.DEM=RUMOR 3S-decir-DEP

"Voy a lavar tu ropa, ¿tienes tu ropa?", así dijo (la hija).

"I'll go do your laundry; your clothes are there?", so she (the daughter) said. 1922

38. Pës taka' wyet ojts taktso'oný, taa t'anëëjm, taa wyet ojts taktso'oný.

pës taa=ëk=ja'a y-wet ojts t-ak-tsoon-y taa
DISC DEIC.M=RUMOR=DEM.D 3POS-ropa PRET 3A-CAUS-ir-se-DEP DEIC.M

t-a+nëëjm taa y-wet ojts t-ak-tsoon-y
3A-decir\BEN[INC.DEP] DEIC.M 3POS-ropa PRET 3A-CAUS-ir-se-DEP

Pues entonces se llevó su ropa, entonces le dijo, entonces se llevó su ropa.

Then she took their clothes, the she said to them; then she took their clothes. 1927

39. "Tsyäjp yë' mutsky kaju'nk, ka't xto'nt *mamá*", nëmëk t'anëëjm.

tsyäjp yë'ë mutsky kaja-u'nk ka't x-ton-t mama
DEIC.P DEM.M pequeño caja-DIM NEG 2A-tocar-IRR;DEP mamá

nëm=ëk t-a+nëëjm
decir=RUMOR 3A-decir\BEN[INC.DEP]

"Esta cajita está aquí, no la toques mamá", así le dijo.

"Here is this little box, do not touch it, mom", it's said that she told her. 1929

40. "Oo", te'nëk y'anä''ány, ja' nyan.

oo jëte'n=ëk y-anä''än-y ja'a y-nän
AFIR M.DEM=RUMOR 3S-decir-DEP DEM.D 3POS-mamá

"Bueno", así dijo, su mamá.

"Okay", said her mom. 1932

41. Ta ojts nyjkkxy wetpujp.

taa ojts y-nëjkk-y wet-puj-p
DEIC.M PRET 3S-ir-DEP ropa-lavar-INDEP

Entonces se fue a lavar la ropa.

Then she went to wash the clothes. 1935

42. Pës jajpa' wyetpujy ko ojtsa' . . . ja' nyan, ojts jajp takityu'utya' mutsky kaj'u'nk.

pës jajp=ja'a y-wet-puj-y ku ojts=ja'a ja'a y-nän
DISC DEIC.D=DEM.D 3S-ropa-lavar-DEP cuando PRET=DEM.D DEM.D 3POS-mamá

ojts jajp t-akityu'ut-y=ja'a mutsky caja-u'nk
 PRET DEIC.D 3A-abrir-DEP=DEM.D pequeña caja-DIM

Pues estaba lavando cuando su mamá, ella destapó la cajita.

So she was washing clothes, when her mom, she opened the little box. 1939

43. Tsä'ány myayxu'unkek nojty jajp maynyaxy.

tsä'ány y-maxu'unk=ëk nojty jajp may-naxy
 serpiente 3POS-bebé=RUMOR IMPF DEIC.D mucho-INTENS

Había muchas víboras chiquitas.

There were many baby snakes. 1942

44. Ps ja' nyëëx yu'unka'an, ka'ta, ka'ta yukwa'an, ka'ta...n'anä'änë'n, yukjä'äjtt
 tama yu'unke'n iijty, nëkooj te'na yësjä'ätya' poj'äjtp

pës ja'a y-nëëx y-u'un-k-ja'a-ë'n ka't=ja'a ka't=ja'a
 DISC DEM.D 3POS-hija 3POS-hijo-?-SUF NEG=DEM.D NEG=DEM.D

y-uk-wa'a-ën ka't=ja'a n-anä'än-ë'n
 3S-PREF-cosa-SUF NEG=DEM.D 1S-decir-1PL.INCL

y-uk-jä'ät-t tam=ja'a y-u'un-k-ë'n ijty nëkoo jëte'n=ja'a
 3S-PREF-llegar-PL;DEP como=DEM.D 3POS-hijo-ADJNT IMPF sólo M.DEM=DEM.D

y-ës-jä'ät-y=ja'a poj-ät-p
 3S-MCP-llegar-DEP=DEM.D aire-VBLZ-INDEP

Pues las hijas de su hija, no, digamos, no llegaban como su hija, nada más llegaban como si ella fuera viento.

Her daughter's daughters were not, they did not, let's say, arrive like her child; they (the snakes) arrived like the wind. 1954

45. Tak yani'mxyëk.

taa=ëk y-a+në'mx-y=ëk
 DEIC.M=RUMOR 3s-decir-DEP=RUMOR

Entonces le dijo...

Then she said... 1956

46. *Pues taak ojtsa' y'u'un-k jëte'n, ku ojts jyä'tn taa nyan nyana'... wyet yëspujkëëjx, ta ojts jatëkoojk tyëkyetypy jyä'äty.*

pues taa=ëk ojts=ja'a y-u'un-k jëte'n ku ojts
 DISC DEIC.M=RUMOR PRET=DEM.D 3POS-hijo M.DEM cuando PRET

50. Ta y'u'unk jëte'n y'apojpäjkëxn.

taa y-u'unk jëte'n y-a+poj+päk-këx-n
 DEIC.M 3POS-hijo M.DEM 3S-huir.volando-terminar-PERF;DEP

Entonces se desperdigaron sus hijos por los aires.

Then her children flew away (from each other). 1973

51. Ta nyan ojtsa' y'anä'ány, "¿tiis yë' maxu'unk? ¿Tëa, të maxu'unk xtenya?"
-
- Te'nte'n.

taa y-nän ojts=ja'a y-anä'an-y ti=ts yë'ë maxu'unk
 DEIC.M 3POS-mamá PRET=DEM.D 3S-decir-DEP qué=EV DEM.M bebé

të=a të maxu'unk x-ton-y=a jëte'n
 ANT=INT ANT bebé 2A-tocar-DEP=INT M.DEM

Entonces su mamá dijo, "¿qué le pasa a los niños? ¿Ya... ya tocaste al niño?"

Then her mom said, "what (happens) to the babies? Did... did you touch the baby?" 1978

52. "Ii, nkimyotatpys tëa..."

Ii n-ka-timy-otät-yp=ëjts të=ja'a
 INTERJ 1A-NEG-apenas-pensar-INDEP.TR=1SG ANT=DEM.D

"Híjole, yo no lo creía..."

"Wow, I never thought so". 1980

53. "Tëa m'u'unk y'apojpäjkixy", te'nëk y'anä'ány.

tëë=ja'a m-u'unk y-a+poj+päk-këx-y jëte'n=ëk
 ANT=DEM.D 2POS-hijo 3S-huir.volando-terminar-DEP M.DEM=RUMOR

y-anä'an-y
 3S-decir-DEP

"Ya se escaparon tus hijos", así le dijo.

"Now your children have fled", so she said. 1983

54. "Äh", nëmëk.

äh nëm=ëk
 ah decir=RUMOR

"Ah", dijo.

"Ah", she said. 1984

55. “Pës nējknxn ějts *mamá*”, nēmēk, ta y’anä’ányēk. “Oo”, nēmēka nyan.

pës nējknx-n ějts mamá nēm=ēk taa y-anä’än-y=ēk
 DISC [1s]ir-PERF;DEP 1SG mamá decir=RUMOR DEIC.M 3S-decir-DEP=RUMOR

oo nēm=ēk=ja’a y-nän
 AFIR decir=RUMOR=DEM.D 3POS-señora

“Pues ya me voy, mamá”, dijo, entonces dijo. “Esta bien”, dijo su mamá.

“Then I’ll go, mom”, she said, so she said. “Okay”, her mom said. 1989

56. “Pës ja’ mmē’ějt jyä’ätä’ány, ja’ yē’ jã’äxy yakjä’ätampy maynyaxy”, te’nēk y’anä’ány

pës ja’a m-mē’ějt y-jã’ät-ä’än-y ja’a yē’ē jã’äxy
 DISC DEM.D 2POS-yerno 3S-llegar-DES-DEP DEM.D DEM.M leña

y-ak-jã’ät-ä’än-yp may-naxy jēte’n=ēk y-anä’än-y
 3A-CAUS-llegar-DES-INDEP;TR mucho-INTENS M.DEM=RUMOR 3S-decir-DEP

“Pues va a llegar tu yerno, va a traer bastante leña”, así dijo.

“Your son-in-law will come, go get a lot of firewood”, she said. 1993

57. “Ja’ mjã’äxy tēsakjukt”, te’nēk y’anä’ány.

ja’a m-jã’äxy t-ēs-ak-juk-t jēte’n=ēk y-anä’än-y
 DEM.D 2POS-leña 3A-MCP-CAUS-descargar-DEP;PL M.DEM=RUMOR 3S-decir-DEP

“Te van a traer tu leña”, así dijo.

“They are going to bring your firewood”, she said. 1995

58. “Oy u’unk, Oy”, nēmēk y’anä’ány.

ey u’unk ey nēm=ēk y-anä’än-y
 bien hijo bien decir=RUMOR 3S-decir-DEP

“Esta bien hija”, le dijo

“Okay, child, okay”, it’s said she said. 1997

59. Ta ojtsa’ nyan... ta ojts nyējknxna’... ja’a nyēēx.

taa ojts=ja’a y-nän taa ojts y-nējknx-n=ja’a
 DEIC.M PRET=DEM.D 3POS-mamá DEIC.M PRET 3S-ir-PERF;DEP=DEM.D

ja’a y-nēēx
 DEM.D 3POS-hija

Entonces su mamá... entonces se fue... su hija.

Then her mom... then her daughter went away. 2000

60. Ta myë'ëjt ojts ii... *pero* akxonëk jëte'n tuuj, akxonëk jëte'n poj.

taa y-më'ëjt ojts ii pero akxon=ëk jëte'n tuuj
 DEIC.M 3POS-yerno PRET INTERJ pero INTENS=RUMOR M.DEM lluvia

akxon=ëk jëte'n poj
 INTENS=RUMOR M.DEM aire

Entonces su yerno... hijoles, pero (había) mucha lluvia, (había) mucho viento.
 Then her son-in-law, gosh, (there was) lots of rain, (there was) a lot of wind. 2005

61. Akxonëk jëte'n anaa y'anä'äny, akxonëk jëte'n jyutsiky.

akxon=ëk jëte'n anaa y-anä'än-y akxon=ëk jëte'n
 INTENS=RUMOR M.DEM relámpago 3S-decir-DEP INTENS=RUMOR M.DEM

y-jutsuk-y
 3S-relampaguear-DEP

Estaba retumbando mucho, dicen, había muchos relámpagos.
 (There was) a lot of thunders, he said, lots of lightening. 2008

62. Akxonëk jëte'n, pojëk te'n myiny myiny myiny.

akxon=ëk jëte'n poj=ëk jëte'n y-men-y y-men-y y-men-y
 INTENS=RUMOR M.DEM aire=RUMOR M.DEM 3S-venir-DEP 3S-venir-DEP 3S-venir-DEP

Mucho aire venía, venía, venía.
 A lot of wind was coming. 2011

63. Tak ojtsa' jä'äxy, tukë'ëyëka jä'äxy ojts jajp nyëpajtkixy tükëx'ajpyëk.

taa=ëk ojts=ja'a jä'äxy tukë'ëy=ëk=ja'a jä'äxy ojts jajp
 DEIC.M=RUMOR PRET=DEM.D leña todo=RUMOR=DEM.D leña PRET DEIC.D

y-në-pat-këx-y tëëjk-ëx-ajpy=ëk
 3S-SOBRE-subir-terminar-DEP casa-ATRÁS-LOC=RUMOR

Entonces la leña, toda la leña se juntó atrás de la casa.
 Then the firewood, all the firewood put together (itself) behind the house. 2014

64. Ja jä'äxy... jä'äxy tēsajujkn.

ja'a jä'äxy jä'äxy t-ës-a-juk-n
 DEM.D leña leña 3A-MCP-DENTRO-descargar-PERF;DEP

Entonces la leña... trajo leña.
 The firewood... he brought the firewood. 2016

65. Ja' myë'ëjt yësjuujkxy.

ja'a y-më'ëjt y-ës-juujkx-y
 DEM.D 3POS-yerno 3O[INV]-MCP-traer\APPL-DEP
Su yerno la trajo.
 Her son-in-law brought it. 2018

66. Jä'äxyëk ojts jajp tēsñëjukpety, te'nëk.

jä'äxy=ëk ojts jajp t-ës-në-juk-pat-y jëte'n=ëk
 leña=RUMOR PRET DEIC.D 3A-MCP-SOBRE-descargar-subir-DEP M.DEM=RUMOR
Llevó la leña.
 He carried the firewood. 2021

67. Te'na' teetymyä'äy myëya'aky, teetymyä'äy Manels te'n xmëmätyä'kp.

jëte'n=ja'a teetymyä'äy y-mëtyä'äk-y teetymyä'äy Manuel=ëjts jëte'n
 M.DEM=DEM.D abuelo 3s-contar-DEP abuelo Manuel=1SG M.DEM

x-më-matyä'äk-p
 1O-BEN-contar-INDEP

Así contó el abuelo, el abuelo Manuel, así me contó.

This is what grandpa told; Grandpa Manuel, he told me that. 2025

68. Yë'ë jya'y.

yë'ë y-ja'y
 DEM.M 3S-únicamente
Ese nada más.
 That is it. 2028

ABREVIATURAS

1,2,3	primera, segunda y tercera persona
1PL.EX	primera persona plural exclusivo
S	sujeto de verbo intransitivo
A	sujeto de verbo transitivo
O	objeto de verbo monotransitivo o ditransitivo
ADJNT	adjunto
ADV	derivación adverbial
AFIR	afirmación
ANIM	marcador de animacidad
APPL	aplicativo o pseudo aplicativo

BEN	benefactivo
CAUS	causativo
CMPLM	complementizador
COMPL	aspecto completivo
CONJ	conjunción
D.ADJ	adjetivizador de verbal
DEIC(.P/.M./D)	demonstrativo adverbial: proximal, medial y distal
DEM(.P/.M./D/.C)	demonstrativo nominal: proximal, medial, distal y contrastivo
DEP	aspecto-modo neutral dependiente
DEP;PL	aspecto-modo neutral dependiente plural
DES	desiderativo
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DISC	marcador discursivo
EV	evidencial
EXPECT	clítico que marca expectativas
HIPO	hipotético
IMPF	aspecto imperfectivo
INC	incoativo
INCL	inclusivo
INDEP	aspecto-modo neutral independiente
INDEP;TR	aspecto-modo neutral independiente transitivo
INT	interrogativo (interrogación total)
INTENS	intensificador
INTERJ	interjección
INF	forma no finita
INV	inverso
IRR;DEP	modo irrealis dependiente
IRR;INDEP	modo irrealis independiente
LOC	locativo
M.DEM	demonstrativo adverbial de manera
MCP	movimiento con propósito
NEG	negación
ORD	ordinal
PRET	tiempo pretérito y aspecto perfectivo
PERF	perfecto
PL	plural
POS	posesivo
PREF	prefijo
REFL	reflexivo
REL	relativizador
SG	singular
SUF	sufijo
VRBLZ	verbalizador

Referencias

- ALSINA, Alex, y Sam MCHOMBO
 1990 "The syntax of applicatives in Chicheŵa: Problems for a theta theoretic asymmetry", *Natural Language & Linguistic Theory* 8 (4):493-506.
- ALSINA, Alex, y Sam MCHOMBO
 1993 "Object asymmetries and the Chichewa applicative construction", en *Theoretical Aspects of Bantu Grammar 1*, S. Mchombo, editor, pp. 17-45. Stanford, ca: CSLI.
- CRISTOFARO, Sonia
 2003 *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- DRYER, Matthew S.
 1983 "Indirect objects in Kinyarwanda revisited", en *Studies in Relational Grammar*, D. M. Perlmutter, editor, pp. 129-140. Chicago: University of Chicago Press.
- ROMERO MÉNDEZ, Rodrigo
 2008a "A reference grammar of Ayutla Mixe". Ph.D. Dissertation, University at Buffalo.
 2008b "De pasada por Ayutla: tiempo pasado en mixe de Ayutla", en *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, R. M. Ortiz Coscomani, editor, pp. 307-327. Hermosillo, México: Universidad de Sonora.
 "Complementación sintáctica en mixe de Ayutla", en *Aspectos morfosintácticos en lenguas mesoamericanas*, R. Zavala y E. Palancar, editores (en prensa).
- SMITH, Carlota
 1991 *The Parameter of Aspect*. Dordrecht: Kluwer.
- WICHMANN, Søren
 1995 *The Relationship Among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- ZAVALA MALDONADO, Roberto
 2000 "Inversion and other topics in the grammar of Olutec (Mixe)". Ph.D. Dissertation, University of Oregon.
 2002 "Olutec causatives and applicatives", en *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*, M. Shibatani, editor, pp. 245-299. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

Summary

The story about the 'mat-snake', is from Ayutla Mixe oral tradition, and different versions were collected by the author Rodrigo Romero in 2005. It is about a young girl who is carried away and raised by the 'mat-snakes'. The text presented here was told by Irene Galván, and was transcribed by Romero in collaboration with Adelaida Avelino Galván and Amalia Ramírez Antonio. The author explains that the Ayutla variant has been classified as belonging to the southern highland Mixe dialect area, although he notes that it may be that it should be classified as a separate Mixean language. Then he provides a brief description of the phonology, including the correspondences between the linguistic symbols and the practical alphabet, and of the basic inflectional morphology. Romero also provides the reader with a morphological analysis in Spanish and translations of the text into both Spanish and English.